

Лексические Трансформации В Процессе Языкового Контакта: От Заимствований До Семантических Изменений

Шукурова Мадина Аскарвна¹

Аннотация: Статья посвящена лексическим трансформациям в процессе языкового контакта, которые отражают изменения в лексическом составе языка и служат индикаторами культурных и социальных взаимодействий. Автор рассматривает различные формы лексических трансформаций, включая заимствования, кальки, синонимическую адаптацию, а также семантические изменения, происходящие в процессе языкового контакта. Описываются процессы фонетической, морфологической и семантической адаптации заимствованных слов, а также влияние культурных и социальных факторов на лексическую динамику.

Ключевые слова: лексикология, лексическая трансформация, языковой контакт, заимствование, калькирование, семантические изменения, фонетическая адаптация, морфологическая адаптация, синонимическая адаптация, аббревиация, конверсия, деривация, культурный обмен, языковая динамика.

Лексикология, изучающая лексику языка, предоставляет уникальные инсайты в процессы языкового контакта и трансформации лексических единиц. Языковой контакт возникает в результате взаимодействия различных языковых сообществ, что приводит к обмену лексическими элементами и их приспособлению к новому контексту. Эти лексические трансформации являются ярким проявлением языкового динамизма и культурного взаимодействия.

Одним из типов лексических трансформаций в процессе языкового контакта является заимствование. Этот процесс включает в себя взятие слова из одного языка и его введение в другой, где оно может подвергнуться изменениям в произношении, написании или даже в значении. Заимствования могут происходить как из языков, стоящих в долговременном контакте, так и из более краткосрочных обменов, таких как языковые контакты в условиях глобализации.

Еще одной формой лексической трансформации является калькация. Этот процесс включает в себя буквальное перенесение слова или выражения из одного языка в другой, сохраняя структуру и форму, но адаптируясь к грамматическим и фонетическим особенностям языка-получателя. Калькация может быть результатом языкового контакта на разных уровнях, от повседневной речи до профессиональной терминологии.

В процессе языкового контакта также происходит синонимическая адаптация, когда в язык-получатель внедряются новые слова с близкими по смыслу аналогами из языка-донора. Это может быть вызвано не только лингвистической необходимостью, но и культурными ассоциациями, которые сопутствуют заимствованным словам.

Трансформации лексики в процессе языкового контакта также могут включать семантическое расширение или сужение, когда слова приобретают новые значения или теряют старые под воздействием внешних воздействий. Этот процесс может быть особенно заметен в случаях культурного обмена, где слова переносятся с одним комплексом значений в новую лингвокультурную среду.

¹ доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент кафедры английского языкознания, Бухарский государственный университет



Таким образом, лексические трансформации в процессе языкового контакта представляют собой сложное явление, отражающее не только лингвистические, но и социокультурные аспекты взаимодействия различных языковых сообществ. Они иллюстрируют динамизм языков и способность языка адаптироваться к новым условиям и влияниям.

Также важным аспектом лексических трансформаций в процессе языкового контакта является фонетическая адаптация. Заимствованные слова могут претерпевать изменения в звучании под воздействием фонетических норм языка-получателя. Эти изменения могут касаться как звукового строя слова, так и его ударения. Фонетическая адаптация способствует более естественному внедрению заимствованных элементов в новую языковую среду.

Еще одним аспектом является морфологическая адаптация, где заимствованные слова подвергаются изменениям в своей структуре, чтобы соответствовать грамматическим правилам языка-получателя. Это включает в себя изменения окончаний, приставок и других морфологических элементов. Морфологическая адаптация позволяет лексике более органично вписываться в грамматическую систему нового языка.

Культурные особенности также оказывают влияние на лексические трансформации. Например, термины, связанные с уникальными культурными явлениями или предметами, могут быть заимствованы и адаптированы для описания аналогичных вещей в другой культуре. Это создает богатство культурных ассоциаций в лексике, отражая разнообразие взглядов и ценностей различных языковых сообществ.

Трансформации в контексте лексикологии, то это процесс изменений, которые происходят с лексическими единицами языка в результате различных языковых процессов, как на уровне значений, так и на уровне формы слов. Трансформация лексики — это общее понятие, включающее в себя несколько явлений. Давайте подробнее рассмотрим основные аспекты **трансформации в лексикологии**.

1. Семантическая трансформация (Изменение значений слов). Семантическая трансформация – это изменение значения слова в определенный исторический период. Это может происходить по разным причинам:

- **Полисемия** (разветвление значений): одно и то же слово может приобрести несколько значений. Например, слово «ключ» в русском языке может означать и устройство для открывания замков, и источник воды, и решение задачи.
- **Метафора и метонимия**: значения слов могут изменяться в результате образных или переносных значений. Например, «стол» – это не только мебель, но и метафорически "рабочая площадка", а "огонь" может символизировать страсть.
- **Упрощение значений**: слово может утратить часть своих значений. Например, слово «баркас» раньше означало «малый лодка», но в русском языке оно использовалось только в специализированных контекстах.

2. Лексическое заимствование – процесс заимствования слов из других языков является важным элементом лексической трансформации. Заимствования появляются, когда одно сообщество заимствует элементы языка другого общества, например, при культурных, торговых или политических контактах. В современном русском языке заимствования из английского языка, французского, немецкого и других языков стали нормой.

- Например, слова вроде «компьютер», «интернет», «стартап», «менеджмент» – это заимствования из английского.
- Когда слово заимствуется, оно может претерпеть фонетические изменения (например, «фото» от греческого «φως» – свет).

3. Калькирование – это процесс, при котором заимствованное слово или выражение переводится дословно, но оно остаётся адаптированным к структуре родного языка. Это тоже одна из форм трансформации лексического состава языка.



- Пример калькирования: английское «skyscraper» (небоскрёб) в русском языке было адаптировано через кальку «небоскрёб» (небо + скрёбать)
- 4. **Конверсия (или перевод)** — это процесс, при котором слово изменяет свою грамматическую категорию без изменения формы. Например, существительное может стать глаголом или наоборот:
 - Существительное «бренд» может стать глаголом «брендировать» (создавать бренд).
 - Глагол «работать» может стать существительным «работа».

Конверсии в языке являются важным процессом, при котором происходят трансформации, меняющие функции слов.

- 5. **Деривация и словообразование** – это процесс создания новых слов от существующих с помощью аффиксов (приставок, суффиксов, окончаний). В этом случае происходит трансформация лексического состава языка за счет создания новых форм слов.
- 6. **Семантические изменения через сокращение (аббревиации).** Сокращение или **аббревиация** – это процесс, при котором полные слова или фразы заменяются на их короткие формы. Это также одна из форм трансформации лексики. Сокращения часто используются для упрощения речи, особенно в повседневной коммуникации или технической лексике.

Примеры: **техн.** от «технический», **мобильник** от «мобильный телефон», **депо** от «депозитарий», **URL** от «Uniform Resource Locator» (единый указатель ресурса). Аббревиации могут стать общеупотребительными словами и утратить свою оригинальную форму.

- 7. **Архаизация и новообразования** - иногда в языке происходят изменения, связанные с исчезновением устаревших (архаичных) слов или появлением новых слов. Эти процессы также можно рассматривать как трансформацию лексики.
 - **Архаизация:** это процесс старения слова, когда оно выходит из активного употребления или начинает восприниматься как устаревшее. Например, слово «кутья» (старорусское «кутье») в современном языке утратило свою актуальность.
 - **Новообразования:** это появление новых слов или словосочетаний, которые появляются в языке в связи с развитием технологий, социальных изменений или новых понятий. Например, «интернет», «инфлюенсер», – это слова, которые были заимствованы или созданы в последние десятилетия.
- 8. **Генерализация и специализация значений** - еще один аспект семантической трансформации связан с **генерализацией** (расширением) или **специализацией** значений слов. Это явление отражает изменения в значении слов в зависимости от их применения в определенных контекстах.
 - Генерализация: слово может приобрести более широкий смысл, чем имело раньше. Например, слово «телефон» раньше означало только аппарат для связи, но теперь это может обозначать любые устройства с функцией связи, включая мобильные телефоны, смартфоны, и даже системы связи (например, VoIP).
 - Специализация: слово, напротив, может ограничить своё значение. Пример: слово «собака» раньше в русском языке использовалось для обозначения любых псовых животных, теперь оно относится только к домашним собакам, а для обозначения других видов псовых используются отдельные термины, такие как «волк», «лисица» и др.
- 9. **Фразеологизмы и идиомы** – это устойчивые выражения, состоящие из нескольких слов, значение которых не выводится непосредственно из значений слов, входящих в их состав. Такие выражения тоже подвергаются трансформации с течением времени.



- Пример: фразеологизм «с котом на плечах» (человек, который носит что-то тяжелое или терпит на себе чье-то бремя) со временем может измениться в структуре, но сохранить исходный смысл.
- Идиомы могут претерпевать изменения в значении или структуре из-за языковых и культурных сдвигов.

10. **Психолингвистические аспекты трансформации лексики** – изменения в лексике могут также быть связаны с психологическими и когнитивными процессами. Например, **эффект эхололии** (повторение чужих фраз или слов) может привести к изменению и распространению новых форм и значений слов.

- Влияние социальных факторов, таких как молодежный жаргон, также способствует быстрой трансформации лексического состава. Например, сленговые слова могут проникать в повседневную речь и со временем стать общеупотребительными.
- Также значительное влияние на трансформацию лексики оказывает массовая культура: через фильмы, музыку, интернет мемы, соцсети и т. д. появляются новые слова или новые значения у существующих. Например, слово «зашквар» в молодежной среде стало означать что-то «позорно» или «неприличное» несмотря на то, что раньше оно имело значение, связанное с криминальным миром.

11. **Профессиональные и технические термины** – процесс трансформации активно проявляется в области профессиональных и технических терминов. Новые открытия в науке, технике, медицине или бизнесе приводят к появлению новых слов и понятий.

Лексическая трансформация – это динамичный процесс, который происходит на разных уровнях языка: от изменения значений слов и появления новых форм до адаптации заимствованных терминов и появления новых выражений. Язык не стоит на месте, и изменения в нем отражают культурные, социальные, научные и технологические изменения, происходящие в обществе.

В заключение, лексические трансформации в процессе языкового контакта представляют собой динамичный и сложный процесс, обогащающий лексический состав языка и отражающий его способность к адаптации под воздействием внешних влияний. Эти трансформации не только отражают языковую динамику, но и играют важную роль в культурном обмене, способствуя взаимопониманию и обогащению лингвокультурных ресурсов. Лексикология – это раздел лексикологии (языковедения), который изучает словарный состав языка, его структуру, происхождение слов, их значение и использование. Лексикология исследует, как слова появляются, как изменяются их значения с течением времени, а также какие лексические единицы (слова, фразы, выражения) существуют в языке и как они группируются.

Трансформация в лексикологии обычно относится к изменениям, которые происходят с лексическими единицами в языке. Это может включать несколько различных процессов:

1. Семантическая трансформация (изменение значений слов): слова могут менять свои значения с течением времени (например, слово «телефон» в старорусском языке означало «звуковое устройство», а теперь – «прибор для общения на расстоянии»). Появление новых значений у слов (полисемия).
2. Лексическое заимствование: это процесс переноса слов из других языков, что также является одной из форм трансформации лексического состава языка (например, заимствования из английского языка: «компьютер», «интернет», «стартап»).
3. Калькирование: это процесс, при котором заимствованные слова адаптируются через прямой перевод частей (например, «телевизионная сеть» от английского «television network»).



4. Лексическое сокращение и аббревиации: это процесс создания коротких форм слов (например, «авто» от «автомобиль», «лётчик» от «пилот»).
5. Конверсии и деривации: образование новых слов с помощью приставок, суффиксов, а также изменение категории слова без изменения его формы (например, слово «груз» превращается в «грузить»).

В целом, трансформация лексики – это важный процесс, отражающий динамичность языка и его адаптацию к новым социальным, технологическим и культурным реалиям.

Список использованной литературы:

1. Адамович М.И. Лексикология современного русского языка. М.: Высшая школа. 2004.
2. Белов Ю.А. Лексическое заимствование в русском языке. М.: Наука. 2005.
3. Потебня А.А. Основы языкознания. М.: Издательство «Языки славянской культуры». 2002.
4. Тихомиров Ю.В. Современная лексикология и лексикография. М.: Наука. 2003.
5. Фролов Ю. С. Языковой контакт и кодификация лексики в русском языке. СПб: Наука. 2006.
6. Askarovna, S. M., & Djurabayevna, D. N. (2019). Some principles of the formation and development of ethical terms in the English language in the XVI-XVIII centuries. *International Journal on Integrated Education*, 2(6), 31-39.
7. Askarovna, S. M. (2021). General linguistic theories in English linguistics of the XVI-XVII centuries and the practice of norms in vocabulary. *European Scholar Journal*, 2(4), 504-506.
8. Shukurova, M. A. (2017). Coherence and cohesion as essential parts in effective writing. *Міжнародний науковий журнал Інтернаука*, (1 (1)), 143-145.
9. Askarovna, S. M. (2021, March). Comparative investigation on the semantic meaning of some terms of ethics of the XVI-XVII centuries. In *E-Conference Globe* (pp. 285-287).
10. Шукурова, М. А. XVI-XVIII АСРЛАРДА ИНГЛИЗ ТИЛИДА ЭТИКА АТАМАЛАРИНИНГ РИВОЖЛАНИШИГА ДОИР БАЪЗИ МАСАЛАЛАР НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ ЭТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ XVI-XVIII ВЕКОВ SOME ISSUES ON THE DEVELOPMENT OF TERMS OF ETHICS IN THE. *ANIQ VA TABIIY FANLAR*, 165.
11. Шукурова, М. (2023). REVIEW OF LINGUISTIC THEORIES IN THE ENGLISH LANGUAGE OF THE RENAISSANCE PERIOD. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ* (buxdu. uz), 41(41).
12. Шукурова, М. А. (2021). Анализ специальной лексики английского языка XVI века по аспектам терминологичности. *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 4(2).
13. Shukurova, M. A. (2017). Useful strategies in teaching grammar in english language classes. *Міжнародний науковий журнал Інтернаука*, (1 (1)), 146-148.
14. Askarovna, S. M. (2021). Historical background on the systematization of the vocabulary of ethics. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(3), 25-29.
15. Шукурова–БухГУ, М. А. (2020). КОРРЕЛЯЦИЯ СОЗНАНИЯ, ЯЗЫКА И СТИЛЯ НАУЧНО-ФИЛОСОФСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ ПЕРИОДА XVI-XVII ВЕКОВ. ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ МУАММОЛАРИ ВА ИСТИҚБОЛЛАРИ *Халқаро илмий-амалий анжуман 5-6 март 2020 йил*, 597.
16. Askarovna, S. M. (2023). A BRIEF OVERVIEW OF THE DEVELOPMENT OF THE LEXICAL-CONCEPTUAL FIELD OF ETHICS IN THE XVIth-XVIIIth CENTURIES. *PEDAGOGICAL SCIENCES AND TEACHING METHODS*, 3(26), 25-31.



17. Шукурова, М. (2023). XVI-XVII ASRLAR INGLIZ TILI ETIKA TERMINLARINING STRUKTUR TAHLILI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 41(41).
18. Шукурова, М. (2023). MODERN LINGUISTICS AND SOME PROBLEMS RELATED TO TERMINOLOGY. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 42(42). извлечено от https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10953
19. Erkinovna, Y. F., Djurabaevna, D. N., & Askarovna, S. M. (2020). The expression of politeness category in the Uzbek and english languages. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(9), 607-611.
20. Askarovna, S. M. (2023). Some Concepts on Systematization of the Vocabulary of Ethics. *Journal of Research in Innovative Teaching and Inclusive Learning*, 1(2), 11-14.
21. Askarovna, S. M. (2023, October). MODERN LINGUISTICS AND SOME PROBLEMS RELATED TO TERMINOLOGY. In *INTERDISCIPLINE INNOVATION AND SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE* (Vol. 2, No. 13, pp. 65-68).
22. Шукурова, М. (2021). Stages of the development process of the lexicoconceptual field of ethics. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 5(5).
23. Шукурова, М. А. (2016, April). Социолингвистическая природа этической лексики, формирование и систематизация. In VII Международной научно-практической конференции.
24. Shukurova, M. A. (2021, February). COMPARATIVE STUDY OF THE SEMANTIC PROCESS OF ETHICS TERMS OF THE XVI-XVII CENTURIES. In *Archive of Conferences* (Vol. 15, No. 1, pp. 258-260).
25. Shukurova, M. A. (2020). COMBINATORIAL-COMPONENT AND FUNCTIONAL-SYNTACTIC ANALYSIS OF TERMINOLOGICAL UNITS. *Scientific Bulletin of Namangan State University*, 2(4), 309-316.
26. Shukurova, M. A. (2020). Social-Ethical Vocabulary Linguistic Nature in XVI-XVIII Centuries. In *Язык и культура* (pp. 24-34).
27. Шукурова, М. А. (2016). Лингвистическая природа социально-этической лексики в современном языкознании. *International scientific journal*, (4 (2)), 64-66.
28. Shukurova, M. A. (2013). On formation and development of XVI–XVIII centuries terms of ethics in the english language. In *Applied and Fundamental Studies* (pp. 400-404).
29. Шукурова, М. (2023). Some Concepts on Systematization of the Vocabulary of Ethics. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 42(42). извлечено от https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10952
30. Шукурова, М. (2020). Russian. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 1(1).
31. Shukurova, M. A. (2021). Development of the informative structure of the lexical-conceptual field of Ethics in the 16th-18th centuries. Askarovna, SM, 504-506.
32. Шукурова–БухГУ, М. А. (2020). КОРРЕЛЯЦИЯ СОЗНАНИЯ. ЯЗЫКА И СТИЛЯ.
33. Шукурова, М. (2024). PROBLEMS OF ETHICS IN THE HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 47(47). извлечено от https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/12080
34. Askarovna, S. M. (2024). Formation and Systematization of Ethics Vocabulary in a Historical Background. *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development*, 3(2), 308-313.
35. Askarovna, S. M. (2024). Functional Specificity of Terms of Ethics in the Sentence. *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development*, 3(2), 302-307.



36. Askarovna, S. M., & Sharifovna, S. S. (2024). OVERALL CONSIDERATION OF THE CATEGORY OF VOICE OF VERB IN THE ENGLISH LANGUAGE. SUSTAINABILITY OF EDUCATION, SOCIO-ECONOMIC SCIENCE THEORY, 2(15), 22-30.
37. Askarovna, S. M. (2024). LINGUISTIC NATURE AND STYLISTIC FUNCTIONS OF SIMILE IN THE ENGLISH LANGUAGE. SCIENTIFIC APPROACH TO THE MODERN EDUCATION SYSTEM, 2(22), 152-157.
38. Askarovna, S. M. (2024). MODERN LINGUISTICS AND A GENERAL OVERVIEW OF THE PROBLEM OF TERMINOLOGY. INTELLECTUAL EDUCATION TECHNOLOGICAL SOLUTIONS AND INNOVATIVE DIGITAL TOOLS, 2(24), 258-264.
39. Shukurova, M. A. Theoretican and Practical Investigation of the Terms of Etics of the XVI-XVII Centuries. Spanish Journal of Innovation and Integrity.
40. Шукурова, М. А. USEFUL STRATEGIES IN TEACHING GRAMMAR IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES.
41. Шукурова, М. А. COHERENCE AND COHESION AS ESSENTIAL PARTS IN EFFECTIVE WRITING.
42. Шукурова, М. (2023). СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ЭТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ XVI-XVII ВЕКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 41(41). извлечено от https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10792
43. Шукурова, М. (2023). Some Concepts on Systematization of the Vocabulary of Ethics. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 42(42). извлечено от https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10952
44. Erkinovna, Y. F., Djurabaevna, D. N., & Madina, S. (2020). The Expression of Politeness Category in the Uzbek and English Languages. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(09).
45. Шукурова, М. А. (2016). СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ, ФОРМИРОВАНИЕ И СИСТЕМАТИЗАЦИЯ. ных работ VII Международной научно-практической конференции (Санкт-Петербург–Астана–Киев–Вена), 28 апреля 2016 года, 2 т./Международный научный центр, 2016.—78 с.

